

E18 - Forgive and forget

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Coming.

[01:44] Stella

Morning, Chise!

SIGN Stella.

[01:48] Stella

What's wrong? You look shocked.

SIGN Er, I didn't think you'd actually come by.

[01:55] Stella

I'm not a liar.

SIGN I-It must be cold. Come in.

[02:02] Stella

Thanks.

SIGN Wow, this is amazing.

SIGN You made all this?

[02:12] Stella

I-It's not a big deal.

[02:14] Stella

It was our contract.

[02:16] Elias

Are you sure you should be wandering out by yourself?

[02:20] Stella

No one's going to abduct me right after Christmas.

[02:23] Elias

You were abducted *on* Christmas, though.

[02:26] Stella

Stop it!

[02:28] Stella

Jeez.

[02:29] Stella

I thought a mage's home would have a more ominous vibe.

[02:34] Stella

But it's spacious and clean.

SIGN Y-Yeah.

SIGN I guess I shouldn't tell her there's all kinds of creatures on her.

[02:48] Elias

I'll be in my study.

[02:50] Elias

You can enjoy yourselves.

SIGN Okay.

SIGN Ah, um...

SIGN Want to come to my room?

[03:02] Stella

Really?

[03:05] Stella

I smell herbs.

SIGN When are you going back to London?

[03:10] Stella

Tonight.

[03:11] Stella

I'll come hang out again next month,

[03:13] Stella

so you come to my place, too.

SIGN Okay.

[03:18] Stella

This is good.

SIGN Do you want to take some with you?

[03:21] Stella

Really? Thanks!

SIGN In return for the snacks.

[03:24] Stella

A return for a return... It's gonna
be Christmas every time we meet.

SIGN Say, Stella,

SIGN it's been a long time since I've made a friend.

SIGN I don't know what to do.

SIGN It'd help if you could tell me.

[03:46] Stella

Invite me to do whatever you want to do,

[03:48] Stella

and just talk with me.

SIGN What if they don't like it, though?

[03:55] Stella

You're obviously not the
same person as your friend.

[03:58] Stella

You're obviously not gonna
have all the same interests.

[04:02] Stella

Words aren't for understanding each other.

[04:04] Stella

They exist for the sake
of talking to each other.

[04:06] Stella

Or so my Dad says, but honestly,
a jerk is a jerk from beginning to end.

SIGN You're so mature, Stella.

SIGN Even though you're about my age.

[04:18] Stella

I hope so.

SIGN Oh yeah, how old are you again?

[04:23] Stella

I'm ten.

SIGN Hm?

[04:25] Stella

Ten.

SIGN Ten...

[04:28] Stella

How about you?

SIGN Almost sixteen.

SIGN I'd decided I would say what I mean to say, but it's pretty hard.

[04:45] Stella

Let's practice, then.

SIGN Practice?

[04:48] Stella

You can't be selfish, though.

[04:50] Stella

Although you don't seem like you would be.

SIGN I'm really selfish.

SIGN I'm hoping to come over to your place soon.

[05:00] Stella

That's not practice, though.

[05:03] Stella

That's just a plan.

SIGN Elias...

SIGN Silky, did he leave a note?

[05:28] Stella

Where are you going?

SIGN Sorry, Ruth, can you walk Stella home?

[05:33] Ruth

Yeah, are you going after him?

SIGN Yeah.

[05:41] Ruth

You're both strangely dishonest.

SIGN Sorry, Stella. Let's hang out again sometime.

[05:49] Stella

What's up with her?

[05:51] Ruth

"Say what she means to say"...

[05:54] Ruth

She talks more with her arms
and legs than with her mouth.

SIGN It's no use. He keeps getting further.

SIGN What's gotten into him?

SIGN I'll take on the form I need to take to do what needs to be done.

SIGN I can't keep up with the legs of a fox.

SIGN I'd be too big with the body of a bear.

SIGN I have to run faster.

SIGN I have to run further.

SIGN I have to catch him.

SIGN This is my wish.

[07:01] (A)

Hey, did you hear something?

[07:03] (A)

It sounded like a wolf.

[07:04] (B)

Probably a dog.

[07:05] (A)

Maybe it's looking for
its pack or something.

SIGN I'm not outside?

[07:38] Elias

You're a proper wolf this time.

SIGN Um...

SIGN I'm sorry if we were making too much noise.

SIGN I'll be more careful next time.

SIGN Do you feel all right?

SIGN Is there something that upset you?

SIGN Elias?

[08:15] Elias

Listening to your voices oddly
made me want to leave home.

[08:22] Elias

I wanted Stella to go away.

[08:27] Elias

I thought I wanted to be alone,

[08:30] Elias

but as soon as I knew you were
chasing me, I felt better.

[08:34] Elias

And yet, I couldn't stop running.

[08:39] Elias

I don't get it.

SIGN That's...

SIGN Why don't we go home and have tea?

SIGN Elias must be more confused about himself than he realizes.

SIGN I thought he was leaving me.

SIGN Elias might have been the same way.

SIGN Can I allow myself the conceit of thinking that's how much he thinks of me?

[09:34] Mom

You're in a good mood, Stella.

[09:36] Stella

When are we going to

Grandma's place next time?

[09:38] Mom

You're so impatient.

[09:42] Mom

What's wrong?

[09:45] Stella

Nothing.

[09:56] Ruth

I'm home!

[09:59] Ruth

Are they not home yet?

[10:04] Ruth

I'll take another look around.

[10:19] Ruth

Our connection's being interrupted.

[10:22] Ruth

Chise, where are you?

SIGN This might be bad.

SIGN Elias.

SIGN Elias!

SIGN Ruth.

SIGN Ruth!

SIGN He's going to eat me.

SIGN He's going to consume me.

SIGN That's...

SIGN That's not good.

SIGN I don't want that right now.

SIGN Fly!

[11:09] Ruth

Over there!

[11:23] Ruth

Which shadow?

[11:28] Ruth

Chise!

[11:40] Goddess of Spring

Are you looking for your master?

[11:44] Ruth

Is she...

[11:49] Goddess of Spring

You all made an offering of raindrop
fruits and branches to Mother.

[11:56] Goddess of Spring

In return, I'll lend you my flame.

[12:10] Ruth

Thank you.

[12:15] Goddess of Spring

Next winter, when I become Mother,

[12:18] Goddess of Spring

I hope you'll offer me raindrop
fruits and branches again.

[12:24] Ruth

Chise!

[12:26] Ruth

Chise!

[12:27] Ruth

Chise!

SIGN Ruth...

[12:30] Ruth

Yeah.

[12:31] Ruth

It's all right.

[12:32] Ruth

I'm here.

SIGN Thanks.

[12:34] Ruth

Is it Elias?

SIGN Yeah.

SIGN I think he had some kind of temper tantrum.

[12:41] Ruth

A tantrum?

SIGN What did my mom tell me in these situations?

SIGN What you're feeling is probably what's called jealousy, Elias.

SIGN A feeling of envy, of wondering why you're singled out.

SIGN But being jealous of someone— of something...

SIGN Being envious or resentful will only bring you misery.

SIGN That's not something you're meant to throw at people.

SIGN It's something you have to deal with inside yourself.

SIGN Even though I'm the most envious of all.

SIGN Do you get it?

SIGN Keep being selfish, and I'll have to take matters into my own hands.

SIGN Ruth.

[13:45] Ruth

Chise!

SIGN There's no telling where this knife will land!

SIGN Are you done now?

[14:11] Elias

You really scared me.

[14:14] Elias

Sorry.

[14:17] Elias

Sorry.

SIGN It's okay.

SIGN I'm not angry anymore.

[14:25] Elias

So you were angry.

SIGN A bit.

SIGN Let's talk lots when we get home.

[14:33] Elias

Talk?

SIGN Yeah.

SIGN Together.

SIGN Stella taught me a lot today, too.

SIGN I'd like for you to listen.

SIGN Let's stay up for a while in bed to talk,

SIGN and fall asleep together tonight.

SIGN Come on, let's go home.

[15:03] Elias

Yeah.

[15:09] Ruth

They were like father and daughter
until just the other day.

[15:13] Ruth

Now they're like mother and son.

[15:32] Chise

I'm leaving now.

[15:41] (A)

Yes?

[15:46] Chise

H-Hello, is Angelica-san available?

[15:51] (A)

Oh, nice to meet you.

[15:53] (A)

I'm David Varley. Angie's husband.

[16:04] (A)

Sorry, do you think you
could wait for a bit?

[16:08] Chise

I don't mind.

[16:11] Chise

Are you a mage, too, David-san?

[16:14] (A)

I'm an ordinary human.

[16:16] (A)

I'm lucky enough to both have a job,

[16:18] (A)

and have a good relationship
with my family.

[16:20] (A)

Other than that, I'm nothing special.

[16:22] (B)

Dad, is there a visitor—

[16:26] Chise

Hello.

[16:29] (B)

Hello.

[16:35] (A)

Sorry, she's been a bit difficult lately.

[16:39] Chise

It's fine.

[16:40] Chise

I just met a similar kid recently.

[16:43] Angelica

David, did you call me?

[16:50] Angelica

Ainsworth's not waking up?

[16:52] Chise

Not since the night of the 26th.

[17:00] (Flashback) Chise

Are you sleepy?

[17:13] (Flashback) Chise

One, two, where do you bloom?

[17:21] (Flashback) Chise

Under the window where the children sleep,

[17:28] (Flashback) Chise

white flowers on the night of a pale moon...

[17:37] (Flashback) Chise

Three, four, where do you bloom?

[17:44] (Flashback) Chise

On the frame of Mommy's mirror,

[17:51] (Flashback) Chise

a little blue flower blooms...

[17:58] Angelica

You sang him a lullaby, and he fell asleep?!

[18:01] Angelica

That thing did?

[18:02] Chise

That thing did.

[18:03] Chise

I did some research, too, but I'm scared.

[18:09] Ruth

You say that, but you tried a few things.

[18:12] Chise

Don't tell Elias.

[18:15] Angelica

If your magic compounded with
your song, that's magic itself.

[18:21] Chise

Magic?

[18:22] Angelica

It doesn't normally happen
unless you intend it,

[18:26] Angelica

but that might be your talent, Chise.

[18:31] Chise

My talent?

[18:33] Chise

Then why am I bad at making sleeping aids?

[18:39] Angelica

Just a second.

[18:40] Chise

Thank you.

[18:43] Chise

Angelica-san...

[18:45] Chise

Thanks for the bracelet.

[18:48] Chise

I'd like to get you
something next Christmas.

[18:52] Angelica

I look forward to it.

[18:58] (A)

Want some more tea?

[19:00] Chise

I'm good, thank—

[19:02] Ruth

Are you all right?

[19:04] (A)

You should get some sleep there
if you're not feeling well.

[19:09] (A)

I heard you often push yourself too far.

[19:11] Chise

Thank you...

[19:18] (A)

You can't really go to
the hospital for it, right?

[19:21] (A)

You should take it easy.

[19:23] Chise

You know about that, too?

[19:26] (A)

There's someone who talks about
you like you're her own child.

[19:33] (A)

Angie hasn't changed ever since I met her.

[19:38] (A)

I'd been asking her out ever
since I was a snotty brat.

[19:41] (A)

After more years than I
can count on two hands,

[19:45] (A)

she finally accepted.

[19:48] (A)

It was only after our daughter was born

[19:52] (A)

that I finally got a sense of why
she'd always turned me down.

[19:58] (A)

I'm lucky.

[20:00] (A)

I don't have to think about dying by myself.

[20:03] (A)

But Angie...

[20:06] (A)

Our daughter...

[20:08] (A)

They have to continue sending people
off, and there's no end in sight.

[20:13] (A)

It's painful to think about how many days
are left that we can laugh together.

[20:20] (A)

But unlike me, if things pan
out for you, you can keep up.

[20:25] (A)

So let's live as long as we can
without stressing or forcing it.

[20:30] (A)

You and I both.

[20:38] Chise

You're right.

[20:46] Chise

There.

[20:57] Ruth

Yo, Chise, want some he—

[21:04] Chise

Ah, you're awake.

[21:07] Ruth

Was it the medicine or was it *that*?

[21:10] Chise

Thank goodness, Elias.

[21:13] Chise

I was so worried...

[21:25] Ruth

I'll explain.

[21:35] Dragon A

We're going to get in trouble
for coming out this far.

[21:38] Dragon B

It's fine.

[21:39] Dragon A

But kids aren't supposed to
go this far. It's not safe.

[21:42] Dragon B

Whoa, there's something shiny!

[21:44] Dragon A

Ah, wait up!

[21:54] (A)

Let's hurry.

[21:58] Lindel

Poachers, yet again.

[22:01] Lindel

Fools.

[22:04] (A)

It's the caretaker!

[22:06] ---

Surrender and return to the soil.

[22:11] Joseph

Nice to meet you, mister caretaker.

[23:55] Joseph

The wandering sorcerer,
Joseph, is on the move.

[23:59] Joseph

Joseph's scheming leads the girl
and the mage to frantic London.

[24:04] (A)

Depending on price and terms,
I'll take on your work.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:13:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee